



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Концепт «время» в английской и русской пословичной картине мира
(когнитивный аспект)

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык»

Проверка на объем заимствований

64,74 % авторского текста

Работа рецензирована к защите

«20» июня 2018 г.

зав. кафедрой английского языка

и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-3

Мацуева Анжела Салаватовна

Научный руководитель:

кандидат филологических

наук, доцент каф. англ. языка и МОАЯ

Иванова Екатерина Александровна

Челябинск

2018 год

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Языковой статус пословицы.....	7
1.1. Определение пословицы отечественными исследователями.....	7
1.2. Определение пословицы зарубежными исследователями.....	14
1.3. Основные характеристики пословиц и поговорок.....	18
1.4. Пословичная картина как фрагмент языковой картины мира.....	21
Выводы по первой главе.....	27
Глава 2. Концепт как единица исследования.....	29
2.1. Понятие и структура концепта.....	29
2.2. Методы исследования концепта.....	33
2.3. Когнитивный анализ пословиц.....	36
2.3.1. Понятие когнитемы.....	36
2.3.2. Пословичный концепт.....	40
2.3.3. Пословичный прототип.....	42
Выводы по второй главе.....	45
Глава 3. Когнитивный анализ концепта "время" в английской и русской пословичной картине мира.....	47
3.1. Время как универсальная категория человеческого сознания.....	47
3.2. Английские пословицы с концептом "время".....	51
3.3. Русские пословицы с концептом "время".....	55
3.4. Пословичный прототип времени в английской и русской пословичной картине мира.....	59
Выводы по третьей главе.....	63
Заключение.....	65
Список литературы.....	67
Приложения.....	71

Введение

Пословицы являются неотъемлемой частью культуры народа, отражают образ мыслей, характер и жизнь той нации, к которой они принадлежат. Знание пословиц способствует лучшему пониманию языка, сохранению и передаче традиций из поколения в поколение. Сравнение пословиц разных языков позволяет выявить сходства и различия в мировоззрении этих народов. Известно, что русские и англичане – люди, живущие в разных социальных и природных условиях, имеющие разные нравы, обычаи, историю, религию и взгляд на мир. Анализ английских и русских пословиц позволяет понять национальный менталитет двух стран и способствует взаимопониманию и сближению народов.

В данной работе будет проанализирован концепт «время» в английской и русской пословичной картине мира. *Актуальность нашего исследования* заключается в том, что время, как и пространство, являются универсальными категориями бытия, с помощью которых человек воспринимает окружающий мир и создает систему знаний о мире. Вследствие этого легко объяснить неугасающий интерес исследователей к проблеме репрезентации концепта "время" в языке и речи. Кроме того, актуальность исследования определяется характером работы, которая представляет собой сопоставительный анализ пословиц двух языков в русле когнитивной лингвистики с целью установления различий в восприятии мира, свойственных народам.

Объектом нашего исследования являются английские и русские пословицы с концептом «время».

Предметом данного исследования являются когнитивные признаки концепта и пословичный прототип времени в русских и английских пословицах.

Целью исследования является сопоставление русской и английской пословичной картины мира на основе когнитивного анализа пословиц с концептом «время».

Данная цель позволила сформулировать следующие **задачи исследования**:

- Изучить теоретические источники по теме исследования: работы отечественных и зарубежных исследователей по данной теме, основные характеристики пословиц, понятие пословичной картины мира, структуру и методы исследования концепта, а также понятия когнитивности и пословичного прототипа.
- Определить основные и второстепенные когнитивности в русских и английских пословицах с концептом «время».
- Описать пословичный прототип времени в русской и английской пословичной картине мира.

Теоретический материал нашего исследования представляет обширную научную литературу по проблемам исследования концептов и провербиального пространства.

Практический материал исследования представлен 60 английскими и 90 русскими пословицами о времени, которые были отобраны методом сплошной выборки из словарей Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. «Большой словарь русских пословиц» и Rosalind Fergusson, Jonathan Law «The Penguin Dictionary of Proverbs».

В процессе осуществления поставленных задач были использованы следующие **методы языкового анализа материала**: описательно-аналитический метод, метод систематизации и классификации материала, метод выборки, осуществляемый в процессе отбора паремий из словарей Интернет-ресурсов, сопоставительный метод, метод когнитивного анализа, статистическая обработка материала.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт времени является одним из основополагающих в системе знаний человека о мире, в концептосфере носителя любого языка.

2. Пословичный концепт "время" можно представить в виде когнитивной структуры, которая включает набор основных и второстепенных когнитивных элементов. Когнитивная структура представляет собой пропозициональную единицу знания, реконструируемую при анализе семантического смысла пословицы.

3. Анализ русских и английских пословиц позволяет реконструировать пословичный прототип времени, который представлен прототипическими когнитивными структурами, отражающими частотность и значимость определенных единиц знаний для двух народов.

4. Прототипические когнитивные структуры в двух языках отличаются друг от друга в качественном и количественном отношении.

5. Пословичный прототип концепта "время" позволяет выделить универсальные характеристики времени и национально-специфические особенности мировосприятия, которые находят отражение в английской и русской пословичной картине мира.

Практическое значение исследования заключается в возможности использования материалов выпускной квалификационной работы для преподавания английского языка в старших классах школ.

Структура выпускной квалификационной работы обусловлена целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав и заключения.

Введение раскрывает актуальность, объект, предмет, цель и задачи исследования, положения, выносимые на защиту, а также практическую значимость научной работы.

В первой главе мы изучили работы отечественных и зарубежных исследователей по данной теме, определили основные характеристики пословиц и рассмотрели понятие пословичной картины мира.

Во второй главе мы раскрыли понятие, структуру и методы исследования концепта, а также понятия когнитемы и пословичного прототипа.

Третья глава посвящена анализу русских и английских пословиц о времени, определению когнитем и описанию пословичного прототипа в русской и английской пословичной картине мира.

Объем выпускной квалификационной работы составляет 86 страниц. Список использованной литературы включает 44 наименования.

Глава 1. Языковой статус пословицы

1.1. Определение пословицы отечественными исследователями

В языке важна его национально-культурная семантика, отражающая особенности экономического и социального устройства страны, специфику истории, традиций, быта, а также мировоззрения и нравственных норм её народа. Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка, но наиболее ярко выражается в пословицах и поговорках, которые непосредственно отражают экстралингвистическую действительность, называя предметы, явления и ситуации окружающего нас мира.

По мысли фольклориста и паремиолога Г. Л. Пермякова, в пословицах и поговорках, как и в любом другом фольклорном жанре, находит свое выражение всё, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков. Здесь и полный набор этнографических реалий: начиная от орудий труда и заканчивая нарядами, и подробная характеристика географической среды с её климатом, флорой и фауной; здесь и воспоминания о прошедших событиях и выдающихся исторических личностях, и отголоски древнейших религиозных верований, и подробная картина современной организации общества. [Пермяков 1988: 19]

Вместе с народом и его языком рождается и пословица, народ живет ею, в ней – его переживания, бытовой опыт, его миропонимание. Пословицы – это веками формировавшийся язык обыденной культуры, в котором в лаконичной форме отражены категории и установки жизненной философии народа-носителя языка.

Пословицы заключают в себе законченное суждение, основанное на обобщении конкретных ситуаций, в них отражена точка зрения народа, они являются логической моделью для оценочного суждения по различным

житейским вопросам. Несомненно, национально-культурная семантика языка – это продукт истории, содержащий прошлое культуры. Следовательно, чем богаче история народа, тем колоритнее и содержательнее его пословицы и поговорки. [Пермяков 1984: 113]

Научные работы Г. Л. Пермякова стали основой для современных лингвокультурологических исследований, объединяющих в себе фольклористский, литературоведческий и собственно лингвистический подходы. В рамках этих исследований пословицы и поговорки рассматриваются с точки зрения проявления в них народной психологии и философии, как хранилище сведений о народной жизни, своеобразное зеркало, отражающее не только быт, но и историю, верования, обычаи и традиции носителей языка.

Как утверждает В. П. Аникин, пословица – не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключается народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не любое изречение становилось пословицей, а только то, которое соответствовало образу жизни и мнению множества людей – такое изречение могло существовать веками, переходя от поколения к поколению. Поэтому пословицы не спорят и не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина. [Аникин 2009: 3]

Благодаря разнообразным созвучиям, рифмам, и ритмике пословицы прочно ложатся в память. Люди, создававшие пословицы, не умели читать и писать, и у них не было другого способа сохранить свои наблюдения. Несомненно, пословицы и поговорки возникли в древности и с тех времен сопровождают народ на протяжении всей его истории.

Ученые-языковеды до сих пор не пришли к единому мнению в вопросе разграничения понятий пословица и поговорка. Основная трудность определения понятия пословицы заключена в общеупотребительности и одновременно исторической многозначности этого слова в русском языке.

Проблема лингвистического определения пословицы обусловлена тем, что в ряду образований, иногда отождествляемых с пословицами, на данный момент не найдены признаки, четко разграничивающие смежные единицы.

Создатель известного словаря «Пословицы русского народа» В. И. Даль дает следующую дефиницию пословицы: «пословица – коротенькая притча. Это – суждение, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот народом. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми». Он рассматривает пословицу как продукт исключительно народной коммуникативной среды: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, никто спорить не станет, в образованном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз». [Даль 2000: 10]

В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова приведено следующее определение: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом». [Ожегов 1997: 568]

В. П. Жуков определяет пословицы как «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения». Под поговорками он понимает «краткие народные изречения» (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение, например, «деньги – дело наживное». [Жуков 1966: 11]

Так, В. П. Жуков видит отличительную специфику пословиц в том, что они сохраняют оба плана: и буквальный, и образный. Как пишет лингвист, между пословицами и поговорками размещается обширный тип пословично-поговорочных выражений, сочетающих в себе признаки пословиц и поговорок. Эти выражения характеризуются тем, что часть слов в их составе сближается

или совпадает со словами свободного употребления, а другая часть (нередко устоявшиеся или потенциальные фразеологизмы) имеет иносказательное значение.

Г. Л. Пермяков склонен противоположного мнения о том, что признак грамматической завершенности всегда считался решающим для разграничения между пословицами и поговорками. И хотя лингвисты придерживаются разных точек зрения по поводу сущности этих изречений, все они, по его мысли, сходятся на том, что пословицы имеют вид предложения (т. е. отличаются грамматической завершенностью), а поговорки – только его части (т. е. не отличаются грамматической завершенностью). При этом все отмечают схожесть пословиц и поговорок друг с другом и нечеткость границ между ними. [Пермяков 1984: 16]

Характеризуя русские пословицы, И. М. Снегирев приводит следующие признаки:

- 1) способность обозначать ситуативные модели в конкретных образах: они излагают «частный опыт в общности»;
- 2) логико-семантическая общность с пословицами других народов как отражение общих законов человеческой жизни;
- 3) способность отображать особенности психологии и культуры этноса;
- 4) оценочность;
- 5) дидактичность;
- 6) воспроизводимость.

И. М. Снегирев обращается и к анализу формы пословиц. Сравнивая их с другими видами устойчивых словесных комплексов, исследователь отмечает такие структурные особенности данного вида изречений, как краткость и экспрессивность, приобретаемые посредством использования при их создании стилистических приемов, в частности антитез. [Снегирев 1996: 205]

Проблема лингвистического исследования пословиц связана с установлением их статуса как семиотической единицы. Спорным остается вопрос об их месте среди смежных явлений, вхождении во фразеологический состав языка. Некоторые лингвисты, называющие основными признаками фразеологических единиц их устойчивость в языке и воспроизводимость в речи, считают приемлемым употребление термина фразеологическая единица (фразеологический оборот, фразеологизм) по отношению к пословицам и поговоркам в качестве родового.

Получающая все большее распространение концепция предложения как особой номинативной единицы, называющей ситуацию, показывает, что кажущаяся очевидность разделения объектов фразеологии и паремиологии может быть поставлена под сомнение. Отсюда широкое понимание фразеологичности, при котором паремии могут рассматриваться как один из объектов фразеологии. В качестве релевантных признаков, позволяющих отнести пословицы к фразеологии, можно указать следующие: 1) константность состава, структуры и значения; 2) воспроизводимость в речи в готовом виде; 3) семантическое преобразование компонентов или семантический сдвиг.

Так или иначе, по одному из приведенных признаков пословицы и фразеологизмы сближали многие исследователи (А. И. Смирницкий, Н. М. Шанский, А. В. Кунин, И. И. Чернышева). В качестве базового признака пословицы, общего для пословицы с фразеологизмом, следует отметить семантическое преобразование компонентного состава.

Н. М. Шанский утверждает, что и устойчивые словосочетания, и пословицы объединяет в один класс наличие двух базовых признаков – воспроизводимости и сверхсловности. [Шанский 1996: 107]

В. Л. Архангельский, изучая работы В. В. Виноградова по фразеологии, обнаруживает, что основоположник русской фразеологии включал пословицы в

круг фразеологических единств, подчеркивая расплывчатость данного разряда. [Архангельский 1964: 72]

С. Г. Гаврин обуславливает включение пословиц во фразеологию наличием у них пяти признаков, характерных и для фразеологических единиц со структурой словосочетания: 1) воспроизводимости в речи, 2) семантической целостности, 3) общеупотребительности, 4) неизменности компонентного состава, 5) постоянства грамматической формы. [Гаврин 1963: 156]

Ю. А. Гвоздарев, С. И. Ожегов, В. П. Жуков, В. Н. Телия, и многие другие учёные выдвигали следующие возражения против включения пословиц и поговорок в состав фразеологии: пословицы отличаются от фразеологических единиц логически (пословицы выражают законченное суждение, умозаключение или побуждение, в то время как фразеологические единицы – понятие); синтаксически (пословицы имеют форму предложения, а фразеологические единицы – словосочетания); прагматически (пословицы могут служить дидактическим целям, т. к. обладают назидательным смыслом, который не характерен для фразеологических единиц). В. П. Жуков приводит ещё одно существенное различие: некоторые пословицы имеют два плана: буквальный и образный. Фразеологизмы же лишены такой особенности. [Жуков 1967: 8]

Следовательно, в современной лингвистике существует огромное количество определений пословицы. Говоря обобщенно, «это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное поэтическое изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт».

Вопрос о включении паремий во фразеологию, который поднимается исключительно российскими учеными, остается открытым. В большей степени это вопрос о широком и узком понимании фразеологии, включающем или не включающем в нее коммуникативные единицы. Такие особенности пословиц

как устойчивость, воспроизводимость и идиоматичность позволяют говорить об их включении в состав фразеологии. Тем не менее, поскольку в основе целостного смыслового содержания паремий лежат суждения, а не понятия, и паремии, в отличие от фразеологизмов могут употребляться и в буквальном, и в переносном значении, большинство исследователей полагает, что недопустимо включать их во фразеологию.

1.2. Определение пословицы зарубежными исследователями

В работах зарубежных исследователей в области паремиологии условно выделяют пять периодов:

- I период (XVI – XVIII в. в.). Составление примитивных сборников пословиц без какой-либо систематизации и анализа исследуемого материала (J. Heywood; J. Howell; J. Ray; W. Walker; T. Fuller);
- II период (XVIII – середина XIX в. в.). Изучение накопленного материала с точки зрения поэтики и философии (J. Zingerle);
- III период (вторая половина XIX – начало XX в.). Появление работ по историческому и сравнительному анализу пословиц;
- IV период. (30-е годы XX в.). Анализ психологического аспекта функционирования пословиц;
- V период. (С 1960 года по настоящее время). Контекстуальное изучение пословиц. Структурный и семантический анализ пословиц.

Анализ исторического словаря Дж. Асперсона (1929), содержащего 13000 датированных английских пословиц, проведенный российскими учёными (Б. И. Бартков, Т. Б. Барткова, Ю. С. Степанов), показал, что впервые английские пословицы были письменно зафиксированы в XI веке, однако паремиологические сборники стали создаваться лишь в XVI веке. К ним относятся неоднократно переиздававшиеся собрания пословиц и пословичных выражений «Proverbs» Джона Хейвуда (1546), «Proverbs or Old Sayed Saws» Джона Хауэлла (1659), «Collection of English Proverbs» Джона Рея (1670, последнее издание 1817), и более поздние сборники «Handbook of Proverbs» Х. Бона (1855) и «English Proverbs and Proverbial Phrases» Уильяма Хазлитта (1870). Тем не менее, представленный в этих словарях обширный языковой материал (около 20 000 словарных статей) не компенсирует, их главного недостатка:

составители недостаточно строги и последовательны в разграничении между пословицами, поговорками, крылатыми выражениями, скороговорками, загадками и т. д.

Современные зарубежные сборники пословиц можно разделить на три большие группы:

- переводные словари, содержащие эквиваленты (соответствия) английских пословиц в различных языках мира;
- словари, в которых собраны пословицы одного языка или одной исторической эпохи;
- лингвокультурологические словари.

Наиболее известными сборниками являются вышеупомянутый словарь Дж. Асперсона (1929), сборник Бартлетта Уайтинга (1989), Оксфордский словарь пословиц (2004), а также словари Клиффорда Уиттинга (1968) и Арчера Тэйлора (1986).

По разнообразию подходов и тематики лингвистический аспект изучения пословиц в зарубежной науке в значительной степени уступает исследованиям отечественных учёных. Это объясняется тем, что в большинстве доступных зарубежных источников паремиология рассматривается как составная часть фольклористики. В отношении лингвистических аспектов изучения пословиц возможно утверждать, что зарубежные исследователи обращаются главным образом к этнокультурной специфике пословиц и выражению национального мышления в паремиях английского языка. Гораздо меньше внимания они уделяют анализу собственно лингвистического статуса паремий, т. е. их месту в языковой системе и соотношению со смежными языковыми явлениями (например, вопрос соотношения понятий «пословица» и «фразеологизм» вообще не затрагивается зарубежными лингвистами).

В. Мидер и Т. Арчер акцентируют внимание на использовании пословиц с педагогической целью при воспитании детей и указывают на дидактическую и методическую ценность паремиологии при обучении иностранным языкам.

Ванг Кин в своей статье *Racial characteristics of proverbs* (1996) указывает на невозможность изучения иностранного языка в отрыве от его паремиологического фонда, поскольку пословицы как никакой другой лингвистический материал отражают особенности исторического, экономического и культурного развития народа, говорящего на этом языке.

В современной зарубежной лингвистике активно ведется исследование пословиц с точки зрения когнитивного подхода. Сюда относится анализ когнитивных процессов, лежащих в основе создания, употребления и понимания пословиц, а также способы категоризации событий действительности и прагматические функции паремий.

В зарубежной лингвистике (на материале английского языка) существуют следующие основные направления в изучении пословиц:

- синхроническое и диахроническое изучение отдельных пословиц и их функций в речи (W. Mieder, A. Dundes, J. Pomerantz);
- лингвокультурологический аспект функционирования пословиц (W. Daniel, M. Barbour);
- психологический аспект функционирования пословиц (D. Karlheinz, K. Higbee);
- типологическое сопоставление пословичных фондов различных языков (Henry G. Bohn);
- применение пословичного фонда с дидактической и методической целью (при обучении английскому языку как иностранному) (E. Hirsch, W. Mieder).

Таким образом, методы и подходы к изучению паремиологического фонда в зарубежной лингвистике отличаются своей спецификой. При этом очевидна и определенная общность в тенденциях развития данного научного направления, в частности, как и в отечественном языкознании, весьма активно ведется изучение пословиц с позиций когнитивного подхода.

Необходимо отметить, что в зарубежной лингвистической литературе не проводится четкой грани между пословицей и поговоркой – поговорки также являются предложениями, но в них нет «директивной, назидательно-оценочной функции».

Зарубежные ученые придерживаются тенденции обращаться к этнокультурной специфике пословиц, особенностям национального мышления и его отражения в паремиях и значительно меньше внимания акцентируют на анализе собственно лингвистического статуса паремий, т. е. их знаковой природе, месту в системе языка и соотношению со смежными языковыми феноменами.

Таким образом, можно утверждать, что пословицы формируют достаточно четко очерченную группу единиц, отличную от бесспорно выделяемых фразеологических единиц, но весьма близко к ним стоящую.

1.3. Основные характеристики пословиц и поговорок

С позиции науки, пословица – устойчивое в речевом обиходе, ритмически и грамматически организованное изречение, в котором зафиксирован практический опыт народа и его оценка определенных жизненных ситуаций. В речи пословица, в отличие от поговорки, выступает как самостоятельное суждение. Такое толкование взято из Энциклопедии русского языка, в которой отмечается также художественная, мировоззренческая и языковая ценность русских народных пословиц.

Значимым аспектом является то, что текст пословицы представлен в экспрессивной фиксированной форме, которая находит свое непосредственное выражение в синтаксисе, лексике и семантике пословицы. При этом экспрессивность пословиц отходит на второй план, а на первый план выдвигается оценка ситуации, обрисованной в пословице, побуждающие советы или обобщенный назидательный смысл.

Рассмотрим структурную, лексическую и фонетическую специфику пословиц русского языка по мнению А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского.

Структурные особенности:

1. Частое использование составного именного сказуемого;

Корень учения горек, да плод его сладок.

Бедность не порок.

Семь бед – один ответ.

Азбука – к мудрости ступенька.

2. Частое употребление повелительного наклонения;

Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами.

Куй железо, пока горячо.

Доверяй, но проверяй.

3. Использование синтаксического параллелизма:

После грозы ведро, после горя радость.

Без топора не плотник, без иглы не портной.

Ваши играют, а наши рыдают.

Лексические особенности:

1. Частое использование образных средств языка;

Одним махом сто побивахом, а прочих не считахом.

Из избы сор не выноси.

2. Частое употребление оценочной лексики;

Женушка душка любит мягкую подушку.

Рот уж болит, а брюхо есть велит.

Моя девка умнешенька, прядет тонёшенько, точёт чистешенько, белит белёшенько.

3. Частое использование языковой игры.

Живем без кручины: нет ни дров, ни лучины.

Пока толстый похудеет, тонкий с голоду помрет.

Бог даст и в окошко подаст.

Что Бог ни даст: либо выручит, либо выучит.

Фонетические особенности

1. Использование различных звуковых повторов (аллитерация, ассонанс, консонанс, рифма);

Сбил, сколотил – вот колесо, сел да поехал – ах, хорошо! Оглянулся назад – одни спицы лежат!

Щи да каша – пища наша.

И честь не в честь, коли нечего есть.

2. Четкий силлабо-тонический рисунок.

Тише едешь, дальше будешь.

Где родился – там пригодился.

Жгуча крапива родится, да в щи пригодится.

К основным признакам пословиц как фразеологических единиц русского языка относятся краткость изложения, ясность мысли, достаточно широкая общеупотребительность в речи, использование клишированных форм, неизменность лексического состава и местоположения компонентов пословицы, воспроизведение в разговорной речи в готовом виде, образность и экспрессивность. [Баранов 1992: 74]

Пословицы сыграли значительную роль в развитии морально-нравственной культуры современных носителей языка. Обращение к духовным началам, заложенным в данном фольклорном жанре, представляет собой важный этап формирования и развития мировоззрения людей.

Таким образом, пословицы русского языка представляют немалую ценность не только с точки зрения науки о языке, но и как психолого-педагогическое средство приобщения учащихся различного возраста (чаще всего дошкольного и школьного) к культурным и нравственным ценностям своего народа.

1.4. Пословичная картина как фрагмент языковой картины мира

Понятие картины мира как смыслового моделирования мира в соответствии с логикой мировоззрения и миропредставления используется во многих науках.

Существует физическая картина мира, языковая картина мира, религиозная картина мира, и др. Языковая картина мира – это отраженная в языке и особая для коллектива модель восприятия реальности. Это выражение в языке суждений о действительности, осуществляемое менталитетом носителей языка. [Волоцкая, Головачева 1995: 218]. Поскольку в языковой системе находит отражение только некоторая часть представлений о мире данного языкового социума, концептуальная картина мира намного шире языковой.

Языковая картина мира не существует непосредственно, так же как и концептуальная картина мира, её необходимо реконструировать, прежде чем исследовать. Реконструкция языковой картины мира предполагает опору исключительно на факты языка. По мнению А. Вежбицкой, задача лингвиста заключается в описании системы концептуализации, представленной средствами какого-либо языка, но не в объяснении, почему эта система именно такая, а не иная. [Вежбицкая 1996: 273] Воссоздание модели мира на основе анализа исключительно языковых данных является первым и основным этапом реконструкции языковой картины мира. Вторым этапом предполагает интерпретацию на основе социально-исторических и культурных факторов. Как отмечает В. З. Демьянков, способ репрезентации знаний соответствует социокультурному опыту человека, конкретные условия жизни языкового социума всегда отражаются на его мировоззрении через призму языка. Тем не менее, строгое следование принципу приоритетности языковых данных над социально-историческими фактами является определяющим при воссоздании языковой картины мира.

Пословичная картина мира – это когнитивная структура в своей основе, на которую накладываются взаимодействующие с процессами познания культурные, социальные, гендерные и другие факторы.

В пословичной картине мира находит отражение отношение к результатам когниции – оценка и эмотивность.

В пословичной картине мира проявляется менталитет народа, который можно назвать пословичным менталитетом. Пословичный менталитет отражает устойчивые, сущностные черты народного менталитета.

В пословичной картине мира можно выделить основные фрагменты, соотнесенные с основными категориями, определяющими восприятие человеком мира и себя в нем. Исследование и сопоставление пословичных картин мира осуществляется с позиций синхронно-диахронического подхода.

Основная единица пословичной картины мира – пословица. Пословица рассматривается как клишированное предложение (замкнутая структура), имеющее прямое, прямое и переносное или только переносное значение.

Пословичная картина мира является фрагментом языковой картины мира. Изучение пословичной картины мира позволяет реализовать оба направления анализа языковой картины мира, отмеченные Ю. Д. Апресяном. С одной стороны, пословицы дают уникальную возможность исследовать значимые для того или иного языка, следовательно, для народа, концепты. С другой – пословицы образуют завершённый участок языковой системы, который позволяет реконструировать фрагмент языковой картины мира и описать взгляд на мир достаточно подробно и достоверно. В то время как реконструкция языковой картины мира в целом, если допустить ее теоретическую осуществимость, вряд ли является выполнимой задачей и в любом случае потребует усилий лингвистов ни одного поколения. [Апресян 2006: 417]

По мысли В. фон Гумбольдта, своеобразие каждого языка отчетливо выражается в народной жизни. Пословицы, как зеркало, отражают жизнь и

нравственные устои общества и действуют в обществе в качестве регулирующих «жизненных правил». [Гумбольдт 1984: 16]

Яркость проявления народного менталитета в пословицах, возможность реконструировать законченные пословичные картины мира представляют интерес для их сопоставительного исследования.

При реконструкции пословичной картины мира приходится ориентироваться на данные пословичных словарей и сборников и на корректность комментариев их составителей, которые относят ту или иную пословицу к разряду употребительных, малоупотребительных или устаревших. Последние нецелесообразно игнорировать совсем, их следует относить к периферии пословичной картины мира, поскольку они, даже формулируя устаревшее знание о мире, могут отражать неизменившиеся черты менталитета народа. Сопоставительный когнитивный анализ только широкоупотребительных пословиц позволяет сделать выводы о менталитете и картине мира современных людей, а не о пословичном менталитете и пословичной картине мира как о целостных образованиях. Так же как активно используемый обществом вокабуляр меньше потенциально доступного, пассивного, содержащегося в словарях, так и частотные в современной речи пословицы составляют лишь малую толику дошедшего до наших дней и зафиксированного в словарях и сборниках пословичного корпуса, включающего единицы, возникшие в разные времена.

Исследователи пословиц отмечают, что в большинстве случаев невозможно точно определить происхождение пословицы, можно только сделать предположение об источниках ее возникновения. Еще сложнее дать четкую хронологическую датировку пословицы. Точное время и место возникновения некоторых пословиц, конечно, можно установить: например, пословица «Пуганый француз и от козы бежит» несомненно, возникла во времена Отечественной войны 1812 года, – но подобные пословицы являются

исключениями. Некоторые пословицы имеют параллели в Библии, что позволяет сделать предположение об их формировании именно на основе данного источника во времена интенсивного распространения христианства в Англии и на Руси соответственно. При этом необходимо учитывать, что ряд библейских изречений в свою очередь основан на египетских изречениях мудрости, датируемых примерно серединой III в. до н.э. Такие русские пословицы существуют тысячелетиями и отражают универсальные истины, не противоречащие национальным воззрениям. Поэтому в поле зрения ученого, чья сфера научных интересов ограничивается, например, сопоставлением пословиц XVIII в., неизбежно попадут единицы, берущие свое начало из разных хронологических пластов и разных, часто зарубежных, источников.

Зафиксированность пословицы в сборнике XVIII в. не означает, что она появилась в языке именно тогда, а только указывает на ее существование в данную эпоху. Этим пословичные тексты отличаются от вышеупомянутых текстов строгой временной отнесенности. Так или иначе, лингвист исследует хронологически разнородный материал, а значит, анализирует и сопоставляет общие черты менталитета, наиболее типичные для народа. Поэтому при расширении хронологических рамок наблюдается аналогичная ситуация.

Анализ и сопоставление пословиц, дошедших до современности, включает единицы, отражающие в первую очередь имманентные черты менталитета и суммарное знание, наиболее важное для народов. Как уже упоминалось, менталитет характеризуется устойчивостью, стабильностью во времени, пословичный менталитет есть отражение таких устойчивых, глубинных черт народного менталитета.

Пословицы с несовпадением внутренней формы (буквального значения) и значения, т. е. обладающие переносным значением, отражают два вида знаний о мире. С одной стороны, значение пословицы передает принятые в обществе нормы морали, стереотипы поведения – ценное для языкового коллектива

знание о мире и человеке в мире, которое закрепляется с помощью языкового знака. С другой – внутренняя форма пословицы отражает бытовые представления, повседневную жизнь людей. Такое двойственное, параллельное представление двух типов знания, присущее большинству пословиц, соответствует рационально обработанному и картинно-образному видению мира, характерному для человека.

В отношении пословиц с переносным значением отмечается, что они придают дополнительный объем пословичной картине мира. «Изобразить» в одной плоскости и значение, и внутреннюю форму пословицы невозможно.

Итак, неоднозначность природы пословицы обуславливает тот факт, что пословица находится в центре внимания исследователей, работающих в разных областях: фольклористов и лингвистов.

Пословица является основной единицей пословичной картины мира.

Под значением пословицы понимается ее содержание как виртуального знака, а под смыслом пословицы – ее реализованное в речи содержание, т. е. референциальное значение. Центральной чертой является его коммуникативный характер.

Пословичную картину мира можно рассматривать как когнитивную концептуальную структуру, так и результат познания мира обществом.

Для описания пословичных картин мира немаловажно и то, какого рода ситуации представлены на когнитивных уровнях внутренней формы и значения пословиц, поскольку характер ситуации отражает, как социум реагирует на тот или иной аспект реальной действительности, есть ли различия в его восприятии между двумя социумами. Наиболее общей классификацией ситуаций является их деление на статические ситуации, процессы и события.

Классификация ситуаций основывается на типе семантического предиката в предложении. Именно преобладающий тип предиката в пословицах показателен для реконструкции фрагмента пословичной картины мира,

определения, предстает ли мир как активно изменяющийся, действующий или же, как обладающий постоянством и неизменностью свойств.

Итак, перечень основных пословичных характеристик, свойственных большинству единиц, имеющих статус пословицы, достаточно полон, открытым остается лишь вопрос, где провести границу между пословицами и близкими языковыми единицами.

В основу классификации кладутся семантический (метафора/неметафора), структурный (предложение/словосочетание) критерии, критерий происхождения, а также критерий традиционного употребления. Именно эти пословичные маркеры выбираются для проведения границы пословичного фонда.

Последние два, однако, требуют осуществления трудоемких изысканий и не всегда практически применимы для большого пословичного корпуса. Остальные пословичные маркеры учитываются при отнесении пословицы к центру или периферии пословичного фонда.

Выводы по первой главе

Итак, пословица находится в центре внимания ученых, работающих в разных областях научного знания, фольклористов и лингвистов, что объясняется неоднозначностью природы пословицы.

В современной лингвистической науке существует огромное множество определений пословицы. В.П. Жуков под пословицами понимает «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения». Под поговорками он понимает «краткие народные изречения (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение».

Вопрос о включении пословиц во фразеологию, который поднимается исключительно отечественными учеными, остается открытым. Можно говорить о том, что пословицы образуют достаточно четко очерченную группу единиц, отличную от бесспорно выделяемых фразеологических единиц, но весьма близко к ним стоящую.

Методы и подходы к изучению паремиологического фонда в зарубежном языкознании имеют свою специфику. Зарубежные исследователи в основном обращаются к этнокультурной специфике пословиц, особенностям национального мышления и его отражения в паремиях английского языка и значительно меньше внимания уделяют анализу собственно лингвистического статуса паремий.

Понятие картины мира как модели мира, как смыслового моделирования мира в соответствии с логикой миропонимания и миропредставления используется во многих науках: в философии, психологии, культурологии, когнитологии, лингвистике. В фокусе внимания лингвистов находится языковая

картина мира, которая отражает весь комплекс знаний и представлений данного языкового сообщества о мире.

Пословица является основной единицей пословичной картины мира. Пословичную картину мира можно рассматривать как когнитивную концептуальную структуру, как результат познания мира социумом. Пословичная картина мира - это когнитивная структура в своей основе, на которую накладываются взаимодействующие с процессами когниции культурные, социальные, гендерные факторы, оказывают воздействие географические условия проживания народа. Пословичная картина мира является фрагментом языковой картины мира.

Глава 2. Концепт как единица исследования

2.1. Понятие и структура концепта

В конце XX века ученые пришли к выводу о том, что носитель языка является также и носителем определенных концептуальных систем. Каждый концепт содержит принципиально важные для человека знания о мире, игнорируя несущественные представления. Система концептов составляет картину мира (взгляд на мир, мировосприятие), в которой отражается понимание индивидуумом реальной действительности.

В отечественную науку термин «концепт» ввёл С. А. Аскольдов-Алексеев в 1928 г. в статье «Концепт и слово». Ученый дал термину «концепт» следующее определение: «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». [Аскольдов – Алексеев 1997: 156]

Несмотря на то, что термин «концепт» прочно утвердился в современной науке о языке, он всё ещё не имеет универсального определения. Исследованием концептов занимаются такие лингвисты как Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, Е. С. Кубрякова, С. Е. Никитина, В. Н. Телия, и многие другие. Отсутствие единого определения обусловлено тем, что концепт имеет сложную, многомерную структуру, включающую, кроме понятийной основы, и социо-психо-культурную составляющую, которая не только мыслится, но и переживается носителями языка, охватывая ассоциации, эмоции, оценки, образы и коннотации, присущие той или иной культуре.

По мысли В. А. Масловой, термин «концепт» служит объяснению единиц ментальных или психических ресурсов человеческого сознания. В своей книге «Введение в когнитивную лингвистику» В. А. Маслова определяет концепт как «оперативную содержательную единицу памяти ментального лексикона,

концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике». [Маслова 2004: 16]

По мнению В. Н. Телия, концепт – это продукт человеческой мысли и явление идеальное, таким образом, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепты не создаются исследователями, но реконструируются через свое языковое выражение и внеязыковое знание. [Телия 1996: 27]

Следует отметить, что понятие концепта пришло из философии, где оно является фундаментальной формой человеческого мышления. Философский словарь дает следующее определение понятию концепт – это «формулировка, умственный образ, общая мысль, понятие».

Различные определения концепта позволяют выделить его следующие имманентные признаки:

- 1) концепт представляет собой минимальную единицу человеческого опыта в его идеальном представлении
- 2) концепт обладает определенной структурой и актуализируется в языке с помощью слова ;
- 3) концепт обладает конкретными функциями;
- 4) концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;
- 5) концепт является основной ячейкой культуры.

Концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы. Следовательно, можно определить концепт как семантическое образование, обладающее лингвокультурной спецификой и так или иначе характеризующее представителей определенной культуры.

На данный момент в лингвистике можно обозначить три главных подхода к пониманию концепта.

Первый подход сосредотачивает внимание на культурологическом аспекте, где вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Так, концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Наиболее известными представителями этого подхода являются Ю. С. Степанов и В. Н. Телия. По их мнению, при понимании концептов роль языка второстепенна. Язык является лишь вспомогательным средством – формой вербализации концепта. [Телия 1996: 35]

Второй подход, сторонниками которого являются Н. Д. Арутюнова и ее школа, Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев и др., состоит в привлечении в когнитивную лингвистику семантики языкового знака и представляется единственным средством формирования содержания концепта.

Приверженцы третьего подхода Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова и др., полагают, что концепт возникает не непосредственно из семантики слова, но является результатом столкновения смысла слова с личным и народным опытом людей. Иными словами, концепт выступает посредником между языком и реальной действительностью.

Концепты как результаты мыслительной деятельности должны быть вербализованы. Однако, здесь возникает вопрос о том, возможно ли описать их полностью. Мы полагаем, что невозможно, поскольку разделяем позицию Ю. С. Степанова, о том, что «во всех духовных концептах мы можем довести свое описание лишь до определенной черты, за которой лежит некая духовная реальность, которая не описывается, а лишь переживается». [Степанов 2007: 94]

Когнитивная лингвистика изучает наиважнейшие для построения общей концептуальной системы концепты – те, которые выступают как главные блоки классификации этой системы. К таким концептам относятся время, пространство, любовь, ненависть, жизнь, смерть, и т. п.

Центром концепта всегда является ценность, так как концепт связан с культурой, основанной именно на ценностных принципах. Индикатором

наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Если носители культуры могут оценить какое-либо явление как «хорошее», «ужасное», «интересное», «скучное», и т. п., можно утверждать, что это явление формирует концепт. Помимо вышеупомянутого ценностного аспекта в составе концепта выделяются фактуальный и образный аспекты.

Таким образом, лингвокультурный концепт многомерен, что объясняет возможность различных подходов к определению его структуры.

Концепт предполагает большой объем знаний. На сегодняшний день не до конца изучено, каким образом они хранятся в сознании человека, а затем, по мере необходимости, извлекаются из него. У учёных возникает предположение, что все эти знания каким-либо образом структурируются и систематизируются в человеческом сознании, что приводит к появлению в науке новых понятий, призванных описать данные структуры.

2.2. Методы исследования концепта

Под методом исследования концепта понимаются процедуры интерпретации, включающие выводное знание.

Суть этого метода заключается в определении внутренней формы концепта. Если говорить упрощенно, она сводится к тому, что духовное значение единицы, например, слова, выводится из её материальных проявлений. Перед когнитивной лингвистикой поставлены задачи, стимулирующие поиски новых методов исследования концептов.

По мнению Ю.С. Степанова, вопрос о методе – это фактически вопрос о содержании и реальности концептов.

Современная лингвистика выделяет такие методы исследования концептов как концептуальный анализ, историко-сопоставительный анализ, дефиниционная интерпретация, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, методика контекстного и текстового анализа, верификация полученного когнитивного описания у носителей языка и др. Все эти методы дополняют друг друга, позволяя исследовать концепт как объект взаимодействия языка, мышления и культуры.

Описательный, сопоставительный и сравнительно-исторический методы применяются в языковых исследованиях уже долгое время, в то время как концептуальный анализ является сравнительно новым методом, и трактуется различными учеными неоднозначно.

Объектом исследования концептуального анализа является понятие концептосферы, которое определяется как отрасль знаний, состоящая из её единиц – концептов.

Несмотря на то, что в основном концепт изучается через лексические средства его реализации, необходимо отличать концептуальный анализ от семантического анализа слова. При всей общности их целей следует отметить

их существенное различие: лексическая семантика идет от языковой единицы к её смысловому содержанию, а концептуальный анализ – от смысла к языковым формам его выражения. Семантический анализ разъясняет слова, а концептуальный исходит из знаний о мире. В концептуальном анализе немаловажны знания языкового мышления. Изучение семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет раскрыть содержание концептов как мыслительных единиц.

Суть метода семантико–когнитивного анализа заключается в том, что в процессе когнитивной интерпретации мы переходим от содержания значений к содержанию концептов.

На сегодняшний день все больше и больше лингвистов в своих исследованиях применяют методику фреймового анализа. Однако, единого определения термина «фрейм» пока не существует, мнения ученых расходятся.

Актуальность фреймового анализа обусловлена тем, что в большинстве случаев каждая языковая структура соотносится хотя бы с одним фреймом. Фреймовый анализ наиболее применим к словам с пропозициональным типом значения, подразумевающим наличие какой-либо ситуации. Существует несколько методик фреймового анализа, включающих определенные приемы (элиминирование, модификацию слотов и др.)

Этимологический анализ позволяет проследить историю концепта и динамику возникновения и исчезновения семантических признаков, формирующих его содержание.

Концепту сложно дать четкое определение. Каждый человек в зависимости от своего жизненного опыта и социальной сферы, в которой он вращается, воспринимает те или иные концепты по-разному. Важную роль здесь играют не только особенности менталитета, но и субъективно личностные аспекты.

С помощью экспериментальных методов исследования концептов, таких как ассоциативный эксперимент, ученые раскрывают информацию эмоционально-оценочного характера, а также выявляют наиболее значимые элементы концепта.

На данный момент существует ряд разновидностей ассоциативного эксперимента: свободный, направленный, рецептивный, эксперимент на субъективные дефиниции. Учеными созданы различные типологии ассоциаций, изданы словари ассоциативных норм. Ассоциативный эксперимент позволяет максимально приблизиться к ментальному лексикону, вербальной памяти, культурным стереотипам людей. Ассоциативный эксперимент широко используется в психологии, психолингвистике и социологии.

Огромное количество исследований, посвященных изучению и описанию различных концептов, проводится на материале нескольких языков и имеет, таким образом, сравнительно сопоставительный характер. Такие исследования позволяют выявить национальную специфику концептов, а также увидеть различие между концептом и значением слова.

Анализ концептов является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет более глубоко рассмотреть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов, особенности употребления концептов, а также выявить особенности содержания ментальной единицы, концепта, обусловленные культурно историческим развитием нации.

2.3. Когнитивный анализ пословиц

Мы рассматриваем когнитивный аспект концепта «время» в пословичной картине русского и английского языка. Методологической основой нашего исследования была выбрана когнитивная методика реконструкции пословичной картины мира, предложенная Е. В. Ивановой. Она вводит понятия когнитемы, пословичный концепт и пословичный прототип, которые, мы рассмотрим в данном параграфе.

2.3.1. Понятие когнитемы

Понятие когнитемы введено в работу из соображений удобства и рациональности описания. Реконструируя пословичную картину мира или пословичный концепт, целесообразно опираться на единую когнитивную единицу, а не использовать такие разнообразные традиционные понятия, как инвариантное значение, компонент значения, ассоциативная связь и др.

Когнитема – это пропозициональная единица знания, реконструируемая при анализе семантического пространства одной или нескольких пословиц и функционально значимая для описания когнитивной модели одной пословицы, фрагмента или всей пословичной картины мира. По значимости это второй после пословицы «строительный блок» пословичной картины мира.

При описании когнитемы слово «единица» используется не в значении «наименьшая составляющая», а в значении «элемент». Например, в когнитивной модели английской пословицы «Riches bring care and fears» на семантическом уровне выделяются когнитемы «riches require care», «riches cause fear».

Аналогичные с первой когнитемы выделяются в английской пословице «Much coin, much care» и в русской пословице «Много денег – много и хлопот».

Ограничение рамками пословичного фонда при определении когнитемы является преднамеренным, поскольку когнитема предлагается как пробная составляющая когнитивного аппарата исследования, и только подтверждение её применимости на материале практического когнитивного анализа пословичного фонда может дать основание использовать её в когнитивных исследованиях других языковых единиц.

Когнитема – это единица содержания, существующая в вербальной «оболочке», поэтому определение ее в структурном плане представляет немалую сложность. На семантическом уровне нижнюю границу когнитемы можно передать формулой «концепт + ассоциативная связь + концепт», что на вербальном уровне выражается формулой «слово + слово» в случае если второй концепт является признаковым по характеру, а ассоциативная связь имплицитной, или формулой «слово + слово + слово», когда второй концепт предметный и ассоциативная связь находит эксплицитное выражение или когда признаковый по характеру концепт выражен двумя словами (речь идет о знаменательных словах). Например, в пословицах «A horse stumbles that has four legs» и «Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается» выделяются одинаковые когнитемы «a horse stumbles» и «конь спотыкается», выражаемые с помощью двух знаменательных слов. Ассоциативная связь между концептом «лошадь» и признаковым концептом действия «спотыкаться» имплицитна. В пословице «Honey catches more flies than vinegar», описывающей притягательность доброты, концепт когнитивного уровня внутренней формы «honey» и концепт когнитивного уровня значения «kindness» связаны ассоциативной связью, выраженной отношением подобия «is like». Когнитема имеет вид «kindness is like honey».

Верхняя граница когнитемы обусловлена функциональной значимостью её смыслового отрезка для реконструкции пословичной картины мира. Чаще всего функциональная значимость определяется частотностью элемента знаний

в когнитивных структурах пословиц. Например, когнитема «money is dangerous» выделяется во множестве пословиц:

Money is the root of all evil.

Money is the sinew of the war.

Too much money makes one mad.

При выделении когнитемы на уровне внутренней формы ее языковое выражение напрямую связано с компонентами пословицы. Например, в ряде русских пословиц о работе на уровне внутренней формы выделена когнитема «от работы растет горб»:

От крестьянской работы не будешь богат, а будешь горбат.

Мужик не живет богат, а живет горбат.

Не столько богачей на свете, сколько горбунов.

Когнитемы внутренней формы, как правило, заключают в себе общеизвестную информацию, что обуславливает легкое распознавание значения пословицы.

Теоретически, при анализе небольших когнитивных структур, связанных с одной или несколькими пословицами, можно перечислить все когнитемы. Практически, в этом нет необходимости, поскольку для анализа представляют значимость повторяющиеся когнитемы и когнитемы, образующие стержень пословичного значения.

Следовательно, при анализе различных пословичных когнитем основное значение имеет выделение частотных когнитем, на основании которых можно реконструировать пословичные прототипы и которые могут быть названы прототипическими. Пословичные прототипы состоят из прототипических когнитем, пословичные концепты – из концептообразующих когнитем. Когнитивные структуры, реконструируемые на основе семантики групп пословиц, также складываются из когнитем. Для определения понятий

пословичного концепта и прототипа необходимо обратиться к тому, как рассматриваются понятия концепта и прототипа в современной науке о языке.

2.3.2. Пословичный концепт

В целях реконструкции пословичной картины мира – представления людей мироустройстве, нашедшего отражение в пословицах – широко применяется понятие концепта.

Вслед за В. Н. Телия мы будем рассматривать пословичный концепт как все знание об объекте, получаемое на основе анализа содержательного плана пословиц. Пословичный концепт есть совокупность когнитивных, имеющих отношение к объекту. На основе анализа когнитивных уровней значения и внутренней формы можно описать пословичный концепт богатства, бедности, любви, дружбы и т. п. Опираясь только на когнитивный уровень внутренней формы, мы можем описать концепты лошади, лисы, волка и пр. [Телия 1996: 112]

Также, можно говорить о репрезентации концепта в отдельных пословицах. Например, в пословице «Нес богатством жить, с человеком» представлен концепт «богатство». В этом подходе нет противоречия, так же как снимается и противоречие между взглядами В. Н. Телия и Д. С. Лихачева, если прибегнуть к существующему в лингвистике разделению концепта на концепт-минимум и концепт-максимум.

Концепт-минимум – это минимальный набор признаков, необходимый для опознавания сущности и понимания смысла слова, ее обозначающего.

Концепт-максимум включает все знание о сущности, доступное рядовому носителю языка.

Следовательно, когда говоря об описании концепта всеми пословицами, мы используем понятие концепта-максимума. Рассматривая одну пословицу и входящие в ее когнитивную модель концепты, мы прибегаем к понятию концепта-минимума.

Для реконструкции пословичного концепта нужно установить весь набор формирующих его когнитивных элементов.

Например, анализ пословиц, представляющих концепт “Danger” (“No safe wading in an unknown water”, “There is a scorpion under every stone”, “If you play with fire you get burnt”, etc) позволяет выделить когнитивные элементы “unknown is dangerous”, “water is dangerous”, и многие другие, описывающие данный пословичный концепт детально.

Из примера становится ясным, что когнитивный элемент соотносится с единицами традиционной семантики – значением или его частью, внутренней формой или ее частью, ассоциативными связями, инвариантным значением или его частью. При рассмотрении данных традиционных единиц с точки зрения когнитивной лингвистики – т. е. как носителей некоторого знания – происходит их «перекодирование» в когнитивные элементы.

Таким образом, концепт представляет собой совершенно новую единицу анализа содержательного пространства языковой системы. Данная единица не соотносится с отдельным языковым знаком или с отдельными уровнями семантики группы языковых знаков. Она состоит из элементов, вычленяемых в семантическом пространстве, образованном всей семантикой ряда знаков (учитывается не только значение, но и семантика внутренней формы). Отличие реконструкции концепта от традиционного моделирования семантического поля состоит в смещении акцента на семантику внутренней формы и ее взаимодействие с уровнем значения.

2.3.3. Пословичный прототип

Теория прототипов развивалась в таких науках как теоретическая лингвистика, этнолингвистика, когнитивная психология и философия.

Согласно концепции Э. Рош прототип есть «лучший» представитель категории, обладающий всеми характерными для неё признаками.

Прототип представляет собой центральные члены категории, которые распознаются и запоминаются легче, а используются чаще, чем периферийные члены. Прототип служит для представления всей категории.

Э. Рош выдвинула четыре гипотезы существования явления прототипичности: физиологическую, референциальную, статистическую и психологическую (функциональную). Д. Герартс полагает, что эти гипотезы не противоречат друг другу, но дополняют друг друга. Учёный утверждает, что последняя из гипотез является более общей, чем первые три, основанные только на материальных проявлениях. Психологическая гипотеза обуславливает существование прототипов стремлением человека владеть максимальной информацией, затрачивая минимальные когнитивные усилия. Статистическая гипотеза объясняет появление прототипа наиболее частотной встречаемостью представителя категории в непосредственном опыте. Таким образом, статистический подход позволяет установить прототип, но не объясняет причину его появления. [Герартс 2010: 205]

При реконструкции пословичного прототипа используется именно статистический подход: прототипические когнитемы выделяются в результате анализа частотности их употребления в пословицах. В ряде случаев частотность признака того или иного объекта, т. е. повторяемость определенной единицы знания об этом объекте – когнитемы, отраженной в пословичном корпусе, является показателем существенности этого признака, следовательно, показателем прототипичности. Частотное отражение признака или когнитемы в

языке свидетельствует о его значимости, что позволяет реконструировать на его основе прототип, в данном случае – пословичный прототип на базе пословичных когнитивов.

С целью выявления прототипических когнитивов введено понятие порога прототипической значимости. Порог прототипической значимости – это абстрактная величина, превышение которой позволяет рассматривать тот или иной признак как прототипический. В каждом отдельном случае эта величина варьируется в зависимости от материала исследования. Передавая все знание об объекте, концепт отражает всю категорию, тогда как прототип – только центральный член этой категории. Таким образом, возможно говорить о реконструкции пословичного концепта и пословичного прототипа.

Пословичный концепт реконструируется на основе всех когнитивов, пословичный прототип – на основе прототипических когнитивов. Концепт реконструируется всегда, прототип – лишь при наличии прототипических когнитивов. Например, в английской пословичной картине мира можно говорить лишь о концепте “House, home”, а в русской можно описать не только концепт, но и прототип «Дом». В английском пословичном фрагменте «Family» реконструируются прототипы “Wife”, “Husband”, “Children”, а в соответствующем русском фрагменте – «Жена», «Муж», «Дети» и «Дом».

По мнению Е. В. Ивановой, средняя повторяемость когнитивов характеризуется пределами 5-8. Отдельные прототипические признаки могут обладать высокой частотностью, однако для реконструкции прототипа один признак недостаточен. При анализе большого количества материала частотность определенных признаков существенно не возрастает, но увеличивается число признаков, степень детализации реконструируемого концепта, а за ним и прототипа.

Следует также отметить, что и обладающий низкой частотностью признак, и низкочастотное слово могут быть важными элементами при описании

пословичной картины мира. Например, С. Е. Никитина отмечает, что слово «кривда» является низкочастотным, тем не менее, существенным для реконструкции фольклорной картины мира. Установить значимость низкочастотной когнитемы при анализе пословиц можно только путем обращения к фоновым знаниям, к культуре. Поэтому будем считать, что повторяемость когнитемы говорит о ее прототипической значимости, опираясь на фактор частотности при реконструкции прототипа и, по мере возможности, выделяя дополнительные низкочастотные, но существенные когнитемы.

Прототипические когнитемы могут рассматриваться как основные характеристики пословичной картины мира, позволяющие не только реконструировать отдельные пословичные прототипические представления о добре, зле, деньгах, коне или волке, но и получить общую прототипическую модель пословичной картины мира.

Таким образом, включая все знание об объекте, концепт отражает всю категорию, тогда как прототип – лишь центральный член этой категории. Возможно говорить о реконструкции как пословичного концепта, так и пословичного прототипа. Пословичный концепт реконструируется на основе всех когнитем, пословичный прототип – на основе прототипических когнитем. В некоторых случаях, как будет показано при анализе практического материала, возможно реконструировать пословичный концепт, но не пословичный прототип ввиду отсутствия прототипических когнитем.

В заключение отметим, что носитель культуры является носителем определенных концептуальных систем, в которых собраны принципиально важные для человека знания о мире. Следовательно, при данном подходе концепт выступает не только конечной целью исследования, но и операционной единицей анализа, составной частью аппарата исследования.

Выводы по второй главе

Лингвокультурный концепт многомерен, что обуславливает возможность различных подходов к определению его структуры. Исследованием концептов занимаются Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, А. Вежбицкая, Е.С. Кубрякова, С.Е. Никитина, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина, Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик и др.

Большой энциклопедический словарь дает следующее определение: «Концепт (от лат. *Conceptus* – мысль, понятие) – смысловое значение имени (знака), т. е. содержание понятия, объект которого есть предмет (денотат) этого имени». Анализ лингвистического описания концепта дает возможность выделить его следующие инвариантные признаки:

- 1) это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализуемая с помощью слова и имеющая определенную структуру;
- 2) это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;
- 3) концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;
- 4) концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;
- 5) это основная ячейка культуры.

В современном языкознании существует множество методов исследования концептов. Анализ концептов является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет более глубоко рассмотреть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выявить особенности содержания ментальной единицы, концепта, обусловленные культурно-историческим развитием нации.

Актуальным в настоящее время представляется изучение концептов с позиций когнитивной лингвистики. Метод семантико-когнитивного анализа

предполагает, что в процессе лингвокогнитивного исследования от содержания значений мы переходим к содержанию концептов.

Мы рассматриваем когнитивный аспект концепта «время» в пословичной картине русского и английского языков. Методологической основой нашего исследования была выбрана когнитивная методика реконструкции пословичной картины мира, предложенная Е.В. Ивановой. Она вводит понятия когнитемы, пословичный концепт и пословичный прототип.

Когнитема – это пропозициональная единица знания, реконструируемая при анализе семантического пространства одной или нескольких пословиц и функционально значимая для описания когнитивной модели одной пословицы, фрагмента пословичной картины мира или всей пословичной картины мира. Когнитема – это второй основной после пословицы «строительный блок» пословичной картины мира.

Пословичный концепт – это совокупность когнитем, имеющих отношение к объекту. Прототип – это центральные члены категории, которые распознаются быстрее, чем периферийные члены, раньше запоминаются и чаще используются, причем используются для представления всей категории. Порог прототипической значимости – это некоторая величина, превышение которой позволяет рассматривать тот или иной признак как прототипический.

Пословичный концепт реконструируется на основе всех когнитем, пословичный прототип - на основе прототипических когнитем. Концепт можно реконструировать всегда, прототип - только при наличии прототипических когнитем.

Прототипические когнитемы можно рассматривать как основные характеристики пословичной картины мира, позволяющие воссоздать модель пословичной картины мира, ее прототипическую модель.

Глава 3. Когнитивный анализ концепта "время" в английской и русской пословичной картине мира

3.1. Время как универсальная категория человеческого сознания

Понимание времени в определенной связи с сознанием тем или иным образом неизменно присутствует в теоретической и практической деятельности людей. Также, определение отношения ко времени тесно связано с необходимыми для нашего сознания поисками смысла существования и утверждением основных нравственных ценностей. На наш взгляд, определяющее значение в формировании связей и отношений между сознанием и временем имеют две основные тенденции.

С одной стороны, на отношение нашего сознания к времени влияет нарастающее по мере взросления человека ощущение быстротечности жизни, исходом которой является смерть.

С другой стороны, в противовес этим эмоциональным переживаниям человек ставит рациональное отношение ко времени как к постоянной физической величине, к равномерно проявляющейся длительности объективных процессов. Человек открывает в своем сознании способность управлять таким временем, исчисляя его ход с помощью часов и календарей, рассчитывая свою деятельность в соответствии с установленными им самим временными отрезками, и, опираясь на научные методы, изучать свойства этого физического явления.

В бытовом опыте повседневности, народной мудрости, художественном творчестве отражены различные по эмоциональной яркости описания переживания человеком скоротечности жизни, недолговечности людей и всего, что ими создано. Сравнение времени с рекой, течением можно обнаружить в

культурах разных стран и времен. При этом символический образ реки, выражающий степень эмоционального восприятия времени, связан с характером оценивания им качества происходящих событий. Время может «медленно течь» или «стремительно нестись» в зависимости от того, какими событиями наполнена жизнь человека и насколько они соответствуют его представлениям о благополучии.

Одной из важнейших характеристик времени является его движение, ход. На протяжении различных исторических периодов люди придерживались разнообразных представлений о ходе времени. Время воспринималось как цикличное, как линейное (имеющее конечную точку), через смену поколений, через смену сезонов и т. п.

Время относится к явлениям объективной действительности, которым очень сложно дать конкретное определение. Время всегда являлось предметом исследования ученых различных областей, но даже на сегодняшний день ему нет единого определения. Одно из существующих определений описывает время как необратимое изменение реальности вокруг нас. Всё существующее имеет начало и конец. Всё изменяется, но с разной скоростью. Люди делят время на прошлое, настоящее и будущее, чтобы ориентироваться в мире, который никогда не остается прежним.

Время является одним из наиважнейших ресурсов и ценностей человеческой жизни. Но почему роль времени в нашей жизни так велика? Ценность времени определяется тем, что мы с его помощью измеряем.

Временем измеряется наша жизнь. Только осознав время, разделив все события на те, что были, что есть и что будет, мы постигаем, что человек не вечен. Впервые эта мысль возникает ещё в дошкольном возрасте.

Ценность времени заключается в том, что оно ограничено. Недостаток времени для необходимых или приятных вещей приводит человека к следующему этапу – планированию времени.

Осознание ограниченности времени и, как следствие, планирование жизни (на дни, на недели, на года) создает для человека возможность влиять на свою жизнь. Это проявляется в том, что каждый из нас классифицирует всё по степени важности для него. Самое простое – деление на группы. Первая группа включает то, что человек хочет непременно успеть совершить за свою жизнь (часто в этот список попадает создание семьи, карьера в той или иной области, путешествия и т. п.). Во вторую группу попадает то, что было бы желательно сделать (однако отсутствие этих вещей не приведет к разочарованию в жизни). В следующие группы можно отнести то, чему придаётся ещё более низкое значение. Таким образом, построение данной иерархии стимулирует человека проявлять активность, достигать поставленных целей и воплощать мечты в реальность.

Время приводит человека к осознанию конечности жизни. Реакция же на такое у каждого индивида разная, но можно обобщить её, разделив на три группы:

1. Прожить наиболее полную и яркую жизнь. Человек идёт к своей цели, ориентируясь на приоритетные вещи, которых он хочет успеть достичь до того, как его наступит закономерный итог;

2. Оставить свой след в истории. Под этой фразой каждый понимает разные вещи. Одни хотят продлить свой род в детях, внуках и их потомках. Другие собираются оставить после себя то, что заставило бы людей помнить о них. Сюда можно отнести научные изобретения, произведения искусства и литературы и многие вещи, связанные с именами людей, чья жизнь давно миновала, но чьё наследие существует до сих пор.

3. Потеря ценности жизни. Осознав, что жизнь конечна, некоторые люди отказываются видеть в ней какой-либо смысл. Подобный подход отражен во фразе «Зачем жить, если всё равно умрёшь?». Его сторонники ставят под сомнение семейные ценности, общественные нормы, нормы нравственности, и

т. д. Безусловно, данный подход не является позитивным и отражается на жизни человека соответствующим образом.

Следует упомянуть, что время обладает такой характеристикой, как его субъективное восприятие. Иными словами, длительность времени воспринимается совершенно по-разному, в зависимости от возраста и деятельности человека. При занятии интересными делами людям кажется, что часы делятся как минуты. Делая малоприятные вещи, люди, напротив, ощущают как тянется каждая минута.

Проанализировав вышесказанное, мы приходим к следующим выводам о ценности времени в нашей жизни:

1. Время позволяет осознать смертность человека;
2. Ограниченность времени приводит человека к планированию жизни;
3. Планирование мотивирует человека не просто плыть по течению жизни, но находить и реализовать собственный путь в попытке достигнуть поставленных целей;
4. Осознание конечности жизни мотивирует человека оставить после себя наследие в том или ином смысле;
5. Наследие предков в виде их потомков, а также их знаний, умений, традиций и культуры позволяет обществу развиваться все сильнее, не теряя всего приобретённого.

3.2. Английские пословицы с концептом "время"

В ходе исследования нами была собрана картотека из 90 русских и 60 английских пословиц с концептом «время». Мы объединили все пословицы в группы и определили основные и второстепенные когнитемы, встречающиеся в данных пословицах. Рассмотрим наиболее встречающиеся когнитемы в английских пословицах.

Когнитема «Everything must be done on time» встречается в большинстве английских пословиц о времени и является основной, например:

A wise person does at once, what a fool does at last.

Take time when time comes.

Данная группа насчитывает 11 пословиц, что составляет 18% от общего количества пословиц, и является самой многочисленной группой нашей картотеки. Среди пословиц данной группы встречаются как пословицы с буквальным значением, например:

Never leave that till tomorrow which you can do today,

так и пословицы с переносным значением, то есть пословицы – метафоры, например:

Make hay while the sun shines.

В данной пословице говорится о том, что нужно косить сено, пока солнце светит, то есть использовать благоприятные обстоятельства или удачную ситуацию, не терять свой шанс, не ждать подходящего момента, а делать что-то, пока есть возможность это сделать.

Общая идея времени с трудом дается обыденному сознанию, так как концепт *время* носит абстрактный характер. «В отличие от пространства, время настолько абстрактно, что в объеме этого понятия нет некой более конкретной и наглядной части, на которую сознание могло бы опереться в качестве прототипа». [Нильсен 2006: 214] Время постигается человеком скорее

интуитивно. Для осознания и категоризации такого сложного и абстрактного понятия используется метафорическое переосмысление.

Важно отметить, что когнитема «Всё нужно делать вовремя» является самой большой по численности также и среди русских пословиц.

Следующие пять основных когнитем содержат по 7 пословиц в каждой группе и составляют по 12% от общего количества пословиц нашей картотеки. Рассмотрим каждую группу отдельно.

Одна из них – группа с когнитемой «Time cures». Здесь время сравнивается с метафорическим образом целителя, оно уменьшает боль, заживляет раны, исправляет ошибки, притупляет чувства. Время персонифицируется в менталитете англичан. Например:

Time is a great healer.

Nature, time, and patience are the three great physicians.

Пословицы с когнитемой «Time is fleeting» говорят о том, что время летит быстро и незаметно. В данных пословицах мы наблюдаем олицетворение - время наделяется способностями живых существ (to wear, to fly, to flee и др.), например:

Time is a file that wears and makes no noise.

Time flies.

Time flees away without delay.

Когнитемы «Don't waste time» и «Time can't be returned» имеют схожую главную мысль – мысль о безвозвратно потерянном времени. Здесь компоненты «loss», «lose», «lost», «past» встречаются 7 раз, например:

What greater crime than loss of time?

Lose an hour in the morning and you'll be all day hunting for it.

Time spent in vice or folly is doubly lost.

Things past cannot be recalled.

Для английского менталитета характерным является действенный подход, время рассматривается как ресурс, который нужно активно использовать:

If you want time, you must make it.

Take time by the forelock.

Стоит отметить, что среди русских пословиц также многочисленны группы с когнитивными «Не трать время зря» и «Упущенного времени не вернуть», из чего мы можем сделать вывод о том, что как для английской, так и для русской культуры важно проводить время с пользой.

Следующей основной когнитивной среди английских пословиц является когнитивная «Time is valuable». Здесь ценность времени сравнивается с ценностью денег, например:

Time is money.

An ounce of gold will not buy an inch of time.

А также в данной пословицной группе ценность времени приравнивается к ценности жизни. Об этом говорят следующие пословицы:

He that has time, has life.

Gain time, gain life.

5 пословиц (8%) на тему «Present moment is valuable» близки по значению к предыдущей когнитивной, но здесь рассматривается ценность настоящего момента. Среди данной группы есть пословицы, в которых сегодняшний день противопоставляется вчерашнему дню, например:

Things present are judged by things past.

Today is the scholar of yesterday.

А также данная когнитивная содержит пословицы, в которых сегодня сравнивается с завтра, например:

We are here today and gone tomorrow.

One today is worth two tomorrows.

Следующая когнитема «Time reveals truth», содержащая 5 пословиц (8%), рассматривает время, как механизм рождения истины и раскрытия правды. Только по прошествии времени мы понимаем всю значимость произошедших с нами событий, приобретаем мудрость. Пословицы данной группы говорят о том, что истинно то, что прошло проверку временем, например:

Time will tell.

Time tries truth.

Truth is time's daughter.

Данные пословицы представляют собой традиционную метафору с переосмыслением по антропоцентрической линии. Важно отметить, что данная когнитема близка по значению к русской пословичной группе «Время помогает принять верное решение».

4 пословицы (7%) составляют группу с когнитемой «Future is unpredictable», например:

None knows what will happen to him before sunset.

This morning knows not this evening's happenings.

Главный смысл пословиц данной группы заключается в том, что никто не может предугадать, что будет завтра. Интересно, что среди 90 русских пословиц о времени не встретилось ни одной пословицы, содержащей похожее значение.

3.3. Русские пословицы с концептом "время"

Рассмотрим русские пословицы с концептом «время». Основную и самую многочисленную группу, также как и среди английских пословиц, составляют пословицы с когнитивной «Всё нужно делать вовремя». Данная группа насчитывает 23 пословицы, что составляет 26% от общего числа. Здесь идёт речь о необходимости использовать благоприятный, нужный момент, например:

Дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку.

Когда играют, тогда и пляши.

Корми меня, когда я голоден.

Кроме того, в данной группе есть пословицы, которые говорят о том, что нельзя изменить то, что уже сделано, например:

После дела за советом не ходят.

После драки кулаками не машут.

После поры не точат топоры.

Вторая основная когнитивная «Всё происходит в своё время» учит тому, что всё в мире совершается в назначенный срок. Данную группу образуют 16 пословиц (18%). В большинстве из них содержится совет не торопиться, довериться ходу событий, судьбе, например:

Время подойдет, так и лед пойдёт.

Вовремя цвет цветет.

Все идет в свой черед.

Следующей группой, насчитывающей 11 пословиц, является когнитивная «Упущенного времени не вернуть». В них говорится о том, что нельзя терять время, потому что потом его уже не вернёшь:

Время как воробей: упустишь - не поймаешь.

Здесь время противопоставляется деньгам:

Деньги пропали - еще наживешь; время пропало - его не вернешь.

Время не деньги, потеряешь - не найдёшь.

Если сравнить последнюю поговорку с английской «Time is money», то мы видим, что в английской поговорке ставится знак равно между временем и деньгами, время оценивается количеством заработанных денег. В русском же языковом сознании время является абсолютной ценностью.

Большинство поговорок этой группы учат нас, что нельзя оглядываться назад и жалеть о прошлом:

Что было, то сплыло.

Времени не поворачишь.

В группе с когнитивной «Не трать время зря», которая насчитывает 7 поговорок и 8% от общего количества, речь идёт о том, что каждую минуту своей жизни мы должны проводить с пользой и не тратить время впустую:

Делу - время, а потехе - час.

От времени возьми все, что можешь.

Самая большая трата - трата времени.

Мы можем сделать вывод о том, что данная когнитивная важна как для русской, так и для английской культуры, так как среди английских поговорок она тоже является основной, насчитывая также 7 поговорок.

Кроме того, по 7 поговорок (8%) содержат поговорочные группы с когнитивными «Со временем всё проходит» и «Время быстротечно».

Первая когнитивная охватывает тот же смысл, что и тема «Time cures» среди английских поговорок: время обладает целительной силой. Единственное, что помогает человеку пережить сложный период, отпустить ситуации, которые причиняли ему боль – это время. Здесь есть поговорки с буквальным значением, например:

Все до поры до времени.

А также данная поговорочная группа содержит поговорки – метафоры, например:

Время придет - слезы утрет.

Метафорический смысл этой пословицы заключается в том, что время персонифицируется, наделяется способностями человека. Время, как заботливый друг, утрит слёзы и поможет пережить жизненные трудности.

Пословицы с когнитемой «Время быстротечно» говорят нам о том, что время никого не ждёт, оно неумолимо бежит вперёд и его не повернуть вспять:

Года - что вода.

Уплыли годы, как вешние воды.

Здесь годы сравниваются с водой, так как они утекают быстро и стремительно, как водяной поток.

Пословичная группа с когнитемой «Время помогает принять верное решение» насчитывает 5 пословиц, что составляет 6% от общего количества. Здесь важно отметить, что во всех пословицах, за исключением одной, противопоставляются утреннее и вечернее время суток. Пословицы данной группы учат нас тому, что не стоит торопиться с принятием важного решения, лучше решать проблемы на свежую голову, не делать скоропалительных выводов, а принимать решения обдуманно:

Думай ввечеру, а делай поутру.

Утро вечера мудренее.

Ночь - матка: выступишься - все гладко.

Две когнитемы содержат по 4 пословицы (4%) – «Время ценно» и «Время изменчиво». Пословицы первой группы говорят о том, что нужно ценить жизнь и наслаждаться каждым её моментом. Здесь время сравнивается с деньгами и золотом:

Время деньги дает, а на деньги время не купишь.

Время дороже золота.

Среди английских пословиц группы с когнитемами «Время ценно» и «Настоящий момент ценен» являются более многочисленными, чем в русском

языке (7 и 5 пословиц соответственно). Исходя из этого, мы можем сделать вывод о том, что для английского менталитета особенно важна ценность каждого момента жизни, что не так ярко выражено в русской культуре.

Главная мысль пословиц с когнитемой «Время изменчиво» заключается в том, что время не стоит на месте, оно постоянно меняется, меняя мир вокруг и людей вместе с ним. В пословицах данной группы используется анафора, которая придаёт им особую смысловую выразительность, например:

Другие дни - другие сны.

Иное время, иное бремя.

Самыми малочисленными являются пословичные группы с когнитемами «Время меняет всё» и «Время учит» (по 3 пословицы в каждой группе). Пословицы первой группы говорят о том, что время способно изменить взгляды даже самого упрямого человека. В пословицах – метафорах этой группы утверждается, что время способно повлиять даже на такие крепкие предметы, как камень или зубы:

Время и камень долбит.

От времени и зубы изнашиваются.

Основной смысл пословиц с когнитемой «Время учит» состоит в том, что со временем и с возрастом люди приобретают жизненный опыт, становятся умнее и мудрее:

Время научит, что делать.

Время разум дает.

3.4. Пословичный прототип времени в английской и русской пословичной картине мира

Как мы уже выяснили, прототипическими являются когнитемы, которые чаще всего встречаются в пословицах, так как прототип - это центральные члены категории, которые распознаются быстрее, чем периферийные члены, раньше запоминаются и чаще используются, причем используются для представления всей категории. [Лакофф 1988: 33] Частотность и повторяемость когнитемы указывает на её прототипическую значимость и существенность. Определив особенности прототипических когнитем, мы можем получить представления о русской и английской пословичных картинах мира, а также выявить их сходства и различия.

Порог прототипической значимости – величина, превышение которой позволяет рассматривать когнитему как прототипическую. При пороге прототипической значимости 6 мы выделили по 6 прототипических когнитем среди русских и среди английских пословиц.

Итак, нам представляется возможным реконструировать пословичный прототип времени. В английском языке получаем следующий прототип времени:

- Everything must be done on time;
- Time cures;
- Time is fleeting;
- Don't waste time;
- Time can't be returned;
- Time is valuable.

При пороге прототипической значимости 6, получаем следующий прототип времени в русском языке:

- Всё нужно делать вовремя;
- Всё происходит в своё время;

- Упущенного времени не вернуть;
- Не трать время зря;
- Со временем всё проходит;
- Время быстротечно.

Выделяемые прототипические когнитемы русского и английского языков характеризуются значительным сходством. При дословном переводе многих английских пословиц мы получаем русские пословицы, имеющие практически такую же форму:

Time is a great healer. - *Время – лучший лекарь.*

Time lost cannot be recalled. - *Потерянного времени не вернёшь.*

Time flies. – *Время летит.*

Ещё одно сходство английских и русских пословиц заключается в их синтаксической организации: в основном все пословицы обоих языков являются простыми утвердительными предложениями.

Что касается различий, прототипические когнитемы отличаются друг от друга в качественном и количественном отношении. Различие в качественном отношении заключается в том, что некоторые когнитемы присутствуют в пословицах только одного языка. Например, только в русском языке есть когнитема «Всё происходит в своё время», подчеркивая философский взгляд на категорию времени, на цикличность бытия, когда человек выступает пассивным наблюдателем. В количественном отношении различие заключается в том, что интенсивность какого-либо признака в пословицах одного языка гораздо выше, чем в пословицах другого. Например, в русских пословицах практически не говорится о ценности настоящего момента, в отличие от английских пословиц, в которых встречается когнитема «Настоящий момент ценен». То есть даже в пословичной картине мира отношение англичан ко времени более деятельностное, активное, в отличие от созерцательного русского. Для

английского менталитета время - это ценный ресурс, которым нужно пользоваться здесь и сейчас.

Ещё одним различием пословиц прототипических когнитивных двух языков является то, что в большинстве английских пословиц присутствует лексема «Time» (в 44 из 60). Среди русских же пословиц наоборот компонент «время» используется реже: всего в 34 пословицах из 90. Большая часть русских пословиц говорит о времени, но без использования лексемы «время», например:

И петух свои часы знает.

Прожитое, что пролитое - не воротить.

Кроме того, прототипические когнитивные русского языка содержат большей частью пословицы – метафоры (Поздно щуке на сковороде вспоминать о воде), а английские пословицы в основном имеют буквальное значение (Never leave that till tomorrow which you can do today). То есть, русский пословичный прототип характеризуется большей метафоричностью и образностью выражения, нежели английский.

В английской пословичной картине мира больше, чем в русской, акцентируется внимание на ценности времени, что может быть связано с его большим значением для социального слоя буржуазии, например:

He that has time, has life.

Gain time, gain life.

В русском пословичном прототипе содержится совет не спешить, не торопиться (Утро вечера мудренее), в то время как в английских пословицах делается акцент на необходимости активного использования времени (Take time by the forelock). Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что для русской пословичной картины мира характерно рациональное использование времени, обдуманность поступков, а для английского менталитета – стремление действовать без промедления.

Русский пословичный прототип характеризуется особенностью русского народа – покорностью обстоятельствам, фатализмом. Это находит выражение во многих пословицах, например:

Все в свой срок: придет времечко, вырастет и семечко.

В английской пословичной картине мира, напротив, выражается желание человека действовать в соответствии со своими желаниями, не полагаться на судьбу, подчинить обстоятельства своей воле:

Take time when time comes.

Таким образом, пословичные прототипы времени в русской и английской пословичной картине мира, имея некоторые сходства, всё же значительно отличаются. Английский пословичный прототип характеризуется ценностью настоящего момента, стремлением к решительным действиям и деятельностным отношением к миру, в то время как русский пословичный прототип отражает менталитет крестьянства: фатализм, эмоциональность, образное восприятие и созерцательное отношение к миру.

Выводы по третьей главе

Наряду с таким понятием, как пространство, время принадлежит к определяющим категориям человеческого сознания.

Проанализировав русские и английские пословицы с концептом «время» и определив особенности прототипических когнитивов, мы сделали следующие выводы о данном фрагменте русской и английской пословичных картинах мира:

1. Выделяемые когнитивы концепта "время" характеризуются значительным сходством в двух языках и указывают на универсальность осмысления времени в разных лингвокультурах. Так, и в русском, и в английском языках пословичный концепт "время" представлен следующими когнитивами: Everything must be done on time, Time is fleeting, Don't waste time, Time can't be returned, Time is valuable / Всё нужно делать вовремя, Время быстротечно, Не трать время зря, Упущенного времени не вернуть, Время ценно.
2. Анализ русских и английских пословиц позволяет реконструировать пословичный прототип времени, который представлен прототипическими когнитивами, выделенными на основе порога прототипической значимости 6. В английском языке:
 - Everything must be done on time;
 - Time cures;
 - Time is fleeting;
 - Don't waste time;
 - Time can't be returned;
 - Time is valuable.

В русском языке:

- Всё нужно делать вовремя;
- Всё происходит в своё время;

- Упущенного времени не вернуть;
 - Не трать время зря;
 - Со временем всё проходит;
 - Время быстротечно.
3. Прототипические когнитемы отличаются друг от друга в качественном отношении (например, только в русском языке есть когнита «Всё происходит в своё время») и в количественном отношении (например, в русских пословицах практически не говорится о ценности настоящего момента, в отличие от английских пословиц, в которых встречается когнита «Настоящий момент ценен»).
 4. Данный фрагмент пословичной картины мира в русском языке содержит большей частью пословицы-метафоры (Время придет - слезы утрет), а английские пословицы в основном имеют буквальное значение (Never leave that till tomorrow which you can do today).
 5. Пословичный прототип концепта "время" позволяет выделить универсальные характеристики времени и национально-специфические особенности мировосприятия. Так, для русской пословичной картины мира характерно рациональное использование времени, обдуманность поступков, а для английского менталитета – стремление действовать без промедления. Русский пословичный прототип характеризуется особенностью русского народа – покорностью обстоятельствам, фатализмом. В английской пословичной картине мира, напротив, выражается желание человека действовать в соответствии со своими желаниями, не полагаться на судьбу, подчинить обстоятельства своей воле.

Заключение

В нашей работе был проанализирован концепт «время» в английской и русской пословичной картине мира. Мы провели сопоставительный анализ пословиц двух языков в русле когнитивной лингвистики с целью установления различий в восприятии мира, свойственных народам.

Изучив работы отечественных и зарубежных исследователей по данной тематике, мы выяснили, что существует огромное множество определений пословицы в современной лингвистической науке. В.П. Жуков под пословицами понимает «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения». Под поговорками он понимает «краткие народные изречения (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение.»

Пословичная картина мира – это мировидение, которое мы обнаруживаем при анализе пословиц определенного языка. Мы рассматриваем пословичную картину как фрагмент языковой картины мира.

Концепт «время» является одним из основополагающих в системе знаний человека о мире, в концептосфере носителя любого языка. Пословичный концепт можно представить в виде когнитивной структуры, которая включает набор основных и второстепенных когнитивных элементов. Когнитивный элемент представляет собой пропозициональную единицу знания, реконструируемую при анализе семантического смысла пословицы.

Анализ русских и английских пословиц позволяет реконструировать пословичный прототип времени, который представлен прототипическими когнитивными элементами, отражающими частотность и значимость определенных единиц

знаний для двух народов. Пословичный прототип концепта "время" позволяет выделить универсальные характеристики времени и национально-специфические особенности мировосприятия, которые находят отражение в английской и русской пословичной картине мира.

Изучив такие понятия, как когнитема, пословичный концепт и пословичный прототип, мы провели анализ пословиц с концептом «время» в английском и русском языках. Для этого методом сплошной выборки из словарей мы отобрали 60 английских и 90 русских пословиц о времени, выделили основные и второстепенные когнитемы, реконструировали пословичный прототип времени в двух языках и на основе этого сравнили фрагмент английской и русской пословичной картины мира.

В пословичной картине мира отношение англичан ко времени более деятельностное, активное, в отличие от созерцательного русского. Для английского менталитета время - это ценный ресурс, которым нужно пользоваться здесь и сейчас. Русский пословичный прототип характеризуется большей метафоричностью и образностью выражения, нежели английский. Для русской пословичной картины мира характерно рациональное использование времени, обдуманность поступков, а для английского менталитета – стремление действовать без промедления. Русский пословичный прототип характеризуется особенностью русского народа – покорностью обстоятельствам, фатализмом. В английской пословичной картине мира, напротив, выражается желание человека действовать в соответствии со своими желаниями, не полагаться на судьбу.

Выделяемые когнитемы концепта "время" характеризуются значительным сходством в двух языках и указывают, с одной стороны, на универсальность осмысления времени в разных лингвокультурах, с другой, ряд когнитем, типичных только для английского или только для русского языка, демонстрируют национальную специфику и различия в пословичной концептуализации мира.

Список литературы

1. Аникин, В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. - М.: Высшая школа, 1957. – 349 с.
2. Аникин, В.П. Русское народное творчество: учебник для вузов. - М.: Высшая школа, 2009. - 272 с.
3. Антошкина, Е.А. О третьей тенденции в познании времени / Е.А.Антошкина // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. № 18 (44): Аспирантские тетради: Научный журнал. – СПб., 2007
4. Антошкина, Е.А. О новых аспектах в толковании понятия времени / Е.А.Антошкина // Территория развития: образование, наука и инновации. Материалы Всероссийской конференции. - Брянск: БГТУ, 2006
5. Антошкина, Е.А. Время как объект познания философии и других наук / Е.А. Антошкина // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. № 22 (53): Аспирантские тетради: Научный журнал. – СПб., 2007
6. Апресян, Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография. - М.: Языки славянских культур, 2006. — 912 с.
7. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. - Ростов-на-Дону: Просвещение, 1964. - 290 с.
8. Аскольдов, С.А. Концепт и слово. Статья. Опубликовано в книге: Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997. - 267-279 с.
9. Баранов, С.Ф. Русское народное поэтическое творчество. Пособие для студентов историко-филологических факультетов пед. Институтов. - М.: Госуд. учебно-педагогическое изд-во, 1992. - 306 с.

10. Барсов, С.Б. Вечные истины на вечной латыни. De verbo in verbum: Латинские изречения - 8-е изд-е - М.: ЗАО Центрполиграф, 2008. - 448 с.
11. Бережан, С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц - Кишинев: Штиинца, 1973. - 403 с.
12. Бережан, С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузовск. науч. сб. Башкирск. ун.-т - Уфа, 1988. - 148 с.
13. Большой энциклопедический словарь под ред. А. М. Прохорова - Советская энциклопедия, Фонд «Ленинградская галерея» 1993 – 1632 с.
14. Валеева, А.Ф. Античные афоризмы: метод. пособие в помощь изучающим латинский язык и античную культуру/ А.Ф. Валеева, Р.Р. Мингазова - Казань: ТГГПУ, 2006. - 33 с.
15. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ., отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. — М.: Русские словари, 1996. — 416 с.
16. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины - Л.: Наука, 1946. - 328 с.
17. Волоцкая, З.М. Головачева, А.В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора. Сборник статей памяти Г.Л.Пермякова. Сост. Т.Н.Свешникова. — М.: Восточная литература, 1995. -218-244 с.
18. Гаврин, С. Г. Изучение фразеологии русского языка в школе - М.: Высшая школа, 1963. - 215 с.
19. Гак, В.Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака - М.: Наука, 1998. - 143 с.
20. Герартс, Д. Theories of Lexical Semantics. Oxford University Press, 2010 — 384 с.

21. Гумбольдт, Вильгельм фон Избранные труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1984. — 400 с.
22. Даль, В.И. Пословицы и поговорки русского народа - М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. - 608 с.
23. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка - М.: Советская энциклопедия, 1982. Ч.1: Напутное слово. - 874 с.
24. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок - М.: Советская энциклопедия, 1966. - 535 с.
25. Жуков, В.П. Фразеологический словарь русского языка - М.: Советская энциклопедия, 1967. - 543 с.
26. Зуева, Т.В. Русский фольклор: учебник для студентов и преподавателей-филологов/ Зуева Т.В., Кирдан Б.П. - М.: Флинта, 1998. - 439 с.
27. Лакофф, Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.10. – М., 1988. – 350-369 с.
28. Левин, Ю.И. Паремнологический сборник - М.: Наука, 1978. - 381 с.
29. Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г., Николаева, Е. К. Большой словарь русских пословиц. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010 - 1024 с.
30. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка - Л.: Наука, 1977. - 342 с.
31. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка - М.: Наука, 1968. – 1134 с.
32. Нильсен, Е.А. К экспликации концепта "время" в английском языке, Вестник СамГУ, №10/2 (50), 2006. – 214 с.
33. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка/ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1997. - 943 с.
34. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремнологии - М.: Наука, 1988. - 235 с.

35. Пермяков, Г.Л. О паремиологическом уровне языка и русском паремиологическом минимуме - М.: Наука, 1984. - 263 с.
36. Потебня, А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка - М.: Высшая школа, 1990. - 372 с.
37. Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи. - М.: ЭКСМО-Пресс, 1995. - 510 с.
38. Снегирев, И.М. Словарь русских пословиц и поговорок: русские в своих пословицах - Н. Новгород: Просвещение, 1996. - 620 с.
39. Степанов, Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации - М.: Языки славянских культур, 2007. – 248 с.
40. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты - М.: Высшая школа, 1996. - 296 с.
41. Фелицына, В.П. Русские пословицы и поговорки - М.: Русский язык, 1979. - 238 с.
42. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка - изд. 4-е, испр. и доп. - Спб: Наука, 1996. - 402 с.
43. Шафранская, Э.Ф. Устное народное творчество: учеб. пос. для студентов высших пед. учеб. заведений - М.: Академия, 2008. – 352 с.
44. Иванова, Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие - СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. — 280 с.

Приложение 1

Русские пословицы	Когнитемы
<p>После дела за советом не ходят.</p> <p>День как день, да год не тот.</p> <p>Хватился волос, когда голову сняли.</p> <p>Хватился шапки, как головы не стало.</p> <p>Дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку.</p> <p>Когда играют, тогда и пляши.</p> <p>Ждал, пока сварится, подожди, пока остынет.</p> <p>Утреннюю работу не оставляй до вечера.</p> <p>Дорого при пожаре ведро воды, при скудости - подаянье.</p> <p>Добрый совет ко времени хорош.</p> <p>После драки кулаками не машут.</p> <p>Трех лет Ивана по отчеству звать рано.</p> <p>Вовремя смех - не грех, а без времени и молитва ни к чему.</p> <p>После поры не точат топоры.</p> <p>Корми меня, когда я голоден.</p> <p>Всякому делу время.</p> <p>Дорого поленце в холодный день.</p>	<p>Всё нужно делать вовремя</p> <p>(23 пословицы – 26%)</p>

И петух свои часы знает.
Когда будет пир, тогда будут и
песни.
После суда поздно плакать, а после
свадьбы - мужа выбирать.
Не время дорого - пора.
Цыплят по осени считают.
Солнышко нас не дожидается.

День придет - и заботу принесет.
Всему свое время.
Все идет в свой черед.
Всякой вещи свое время.
Всякому дню своя забота.
Взойдет красно солнце - прощай
светел месяц!
Неделя днями красна.
Вовремя цвет цветет.
Время подойдет, так и лед пойдет.
В свое время сосна красна, время
пройдет - краса спадет.
Все в свой срок: придет времечко,
вырастет и семечко.
Не спеши волчонка хвалить, дай
зубам у серого вырасти.
Хвали горку, как перевалишься.
Не сел, не говори: «поехали».

Всё происходит в своё время
(16 пословиц – 18%)

Сначала запряги, а потом и понукай.

Всякое семя знает свое время.

Поздно щуке на сковороде вспоминать о воде.

Время идет - как птичка несет.

Что было, то сплыло.

Время как воробей: упустишь - не поймашь.

Деньги пропали - еще наживешь; время пропало - его не вернешь.

Времени не поворотишь.

Прожитое, что пролитое - не воротишь.

Вчера не догонишь, а от завтра не уйдешь.

Много воды утекло с тех пор.

Упустишь минуту - потеряешь час.

Время не деньги, потеряешь - не найдёшь.

Много дней впереди, много и позади.

Назеваясь, так и воды нахлебаешься.

Делу - время, а потехе - час.

Упущенного времени не вернуть
(11 пословиц – 12%)

Не трать время зря
(7 пословиц – 8%)

Жди, когда рак на горе свистнет.
Когда рак свистнет, и рыба запоеет.
От времени возьми все, что можешь.
Самая большая трата - трата времени.

Кусают и комары до поры.
Все до поры до времени.
Время - лучший лекарь.
Все прошло, как огнем прожгло.
День прошел, все свое с собой унес.
Время придет - слезы утрет.
День на день не приходится.

Время не ждет.
Года - что вода.
Уплыли годы, как вешние воды.
Не тем час дорог, что долог, а тем, что короток.
Три дня - не три года.
Год тих, да час лих.
Время за нами, время перед нами, а при нас его нет.

Утро вечера мудренее.

Со временем всё проходит
(7 пословиц – 8%)

Время быстротечно
(7 пословиц – 8%)

Время помогает принять верное

Ночь - матка: выспишься - все гладко.

Утро - не вечер, другие речи.

Думай ввечеру, а делай поутру.

Время – судья.

Время деньги дает, а на деньги время не купишь.

Время выиграно - все выиграно.

Время дороже золота.

Время красит, а безвременье сушит.

Другие дни - другие сны.

Иное время, иное бремя.

Всякое время переходчиво.

У каждого времени свои песни.

Время и камень долбит.

От времени и зубы изнашиваются.

Еще до той поры много воды утечет.

Время научит, что делать.

Время все излечит, время всему научит.

Время разум дает.

решение

(5 пословиц – 6%)

Время ценно

(4 пословицы – 4%)

Время изменчиво

(4 пословицы – 4%)

Время меняет всё

(3 пословицы – 3%)

Время учит

(3 пословицы – 3%)

Английские пословицы

It is time to set in, when the oven comes to the dough.

It is time to yoke, when the cart comes to the caples.

Take time when time comes.

There is a time to speak and a time to be silent.

Never leave that till tomorrow which you can do today.

What may be done at any time will be done at no time.

A wise person does at once, what a fool does at last.

There is a time and place for everything.

Everything is good in its season.

All in good time.

Make hay while the sun shines.

Time cures all things.

Time is a great healer.

Nature, time, and patience are the three great physicians.

Time tames the strongest grief.

Time works wonders.

With time and art, the leaf of the

Когнитемы

Everything must be done on time

(11 пословиц – 18%)

Time cures

(7 пословиц – 12%)

mulberry-tree becomes satin.

Time devours all things.

Time is a file that wears and makes
no noise.

Time flies.

Time flees away without delay.

Time has wings.

Time and tide wait for no man.

The sun has stood still, but time
never did.

Time rolls his ceaseless course.

For the busy man time passes
quickly.

What greater crime than loss of
time?

Time spent in vice or folly is doubly
lost.

Lose an hour in the morning and
you'll be all day hunting for it.

If you lose your time, you cannot get
money or gain.

If you want time, you must make it.

Take time by the forelock.

Time is, time was, and time is past.

Time is fleeting

(7 пословиц – 12%)

Don't waste time

(7 пословиц - 12%)

Time can't be returned

Time lost cannot be recalled.
Take time when time comes, lest
time steal away.
It is too late to call back yesterday.
Things past cannot be recalled.
There are no birds in last year's
nests.
Time passes away, but sayings
remain.

Patience, time, and money
accommodate all things.
Time is money.
An ounce of gold will not buy an
inch of time.
He that has time, has life.
Gain time, gain life.
Time is of the essence.
There is no time like the present.

We are here today and gone
tomorrow.
One today is worth two tomorrows.
Happy the man and happy he alone
who calls today his own.
Things present are judged by things
past.

(7 пословиц – 12%)

Time is valuable
(7 пословиц – 12%)

Present moment is valuable
(5 пословиц – 8%)

Today is the scholar of yesterday.

Time will tell.

Time tries truth.

Time is the father of truth.

Truth is time's daughter.

Time tries all things.

None knows what will happen to him
before sunset.

This morning knows not this
evening's happenings.

The time to come is no more ours
than the time past.

What has been, may be.

Time reveals truth

(5 пословиц – 8%)

Future is unpredictable

(4 пословицы – 6%)

Приложение 2

Роль пословиц на уроках английского языка в школе важна в овладении языком, как средством общения в трёх его составляющих - фонетике, лексике, грамматике.

При использовании пословиц достигается совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков: автоматизируются произносительные навыки, учащиеся учатся делить предложения на интонационные и ритмические группы, находить ядро высказывания, ставить логическое ударение. Кроме того, пословицы вносят элемент игры и прочно ложатся в память учащихся благодаря легко запоминающимся созвучиям, рифме и ритму.

Наиболее сложным в овладении языком является изучение грамматики. Система времен английского языка и другие грамматические явления отличаются от родного языка, а иногда и не имеют аналогов в нем. Чтобы сделать процесс обучения грамматике более интересным и эффективным, можно использовать пословицы.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Пословицы знакомят учащихся с иной социальной культурой, жизнью и бытом, особенностями менталитета, стиля жизни и системы моральных ценностей народа страны изучаемого языка.

Мы предлагаем методическую разработку, которую можно использовать на уроке английского языка в школе.

Классы: 10-11

Тема урока: Time management (в рамках темы «My daily routine»)

Цель урока: формирование лексических навыков на уровне построения собственного высказывания посредством пословиц

Задачи урока:

Практические:

- познакомить учащихся с пословицами на тему «Time management»;
- развивать у учащихся навыки чтения;
- развивать у учащихся навыки говорения.

Образовательная:

- познакомить учащихся с традициями и ценностями страны изучаемого языка.

Воспитательные:

- развивать у учащихся умение эффективно и рационально использовать своё время;
- содействовать развитию интереса к изучению иностранного языка.

Развивающие:

- развивать память, внимание, мышление учащихся;
- развивать языковую догадку.

УУД:

Личностные:

- формирование интереса и положительной мотивации к изучению иностранного языка;
- формирование умения работы в паре и взаимопомощи.

Коммуникативные:

- формирование умения понимать текст и извлекать из него нужную информацию;
- формирование у учащихся навыков говорения;
- развитие умения учебного сотрудничества с учителем и с одноклассниками.

Познавательные:

- формирование умения выделять необходимую информацию, овладевать при поддержке учителя учебно-организационными, учебно-информационными и учебно-коммуникативными умениями;
- осуществление и актуализация новых лексических единиц.

Регулятивные:

- формирование умения выполнять учебные действия в соответствии с поставленной задачей;
- формирование умения оценивать действия других с целью обнаружения отклонений и отличий.

Технологии: коммуникативно-ориентированного обучения, проблемного обучения, системно-деятельностного обучения.

Виды работы: фронтальный опрос, работа в парах, работа с таблицами, работа с текстом.

Формы работы: индивидуальная, парная.

Материально-техническое оснащение: раздаточный материал (печатные тексты и таблицы).

1. Read the text and complete gaps 1-5 with sentences A-F to make a logical and coherent text. There is one extra sentence that you do not need to use. (Прочитайте текст и заполните пропуски 1-5 предложениями A-F, чтобы получился логичный и последовательный текст. Одно из предложений лишнее.)

A. After all, nobody's perfect, not even the perfectionists.

B. Then at the first opportunity, you absent-mindedly wash them off.

C. However, you never get round to actually writing one.

D. It's because you're over-ambitious.

E. It's time to make up your mind what to do.

F. What's more, you're horrendously unpunctual.

Do you find it difficult to carry out your plans and achieve your ambitions? Does your list of things to do just keep getting longer and longer? Do you feel overwhelmed by life? If so, it may be because you belong to one of these personality types.

You're **disorganised**. You never manage to do what you want because you keep forgetting what it is. You draw up a list of things to do, but then you can't remember where you put it. With great excitement, you write vital notes to yourself on the palm of your hand. 1_____ You can never find the document you want on your computer because your idea of a filing system is just to dump everything together in one big folder called 'stuff'.

You're easily **distracted**. You have no problems starting off, it's just you get sidetracked before the end. In the middle of a job, you find yourself daydreaming about your girlfriend, reminiscing about our childhood, watching a silly video on YouTube or wondering what it's like to be a fly. As a result you seldom get things done.

2_____ You glance at a newspaper just as you're going out and then suddenly half an hour has gone by and you're behind schedule again. Your friends say you'll be late for your own funeral.

You're a **procrastinator**. Your maxim is: never do today what you can put off till tomorrow. You know it's a good idea to compile a list of things to do. 3_____ 'I'll write that essay tomorrow,' you think to yourself. 'I work better under pressure.' But deep down you know tomorrow never comes. You're the wretched soul running around the 24-hour-store last thing on Christmas Eve desperately looking for presents. Author Douglas Adams said : 'I love deadlines. I like the whooshing sound they make as they fly by.' But deadlines just make you fall apart.

You're plagued by **perfectionism**. On the rare occasions you actually complete something, it's perfect. The only problem is you hardly ever finish anything you start. Anyone else would be proud of that sketch you're drawing, but you just crumple it up

and toss it in the bin. You set yourself such high standards that almost nothing is good enough. The result is that you end up doing almost nothing.

You're energetic and **efficient** and you can multi-task. Your friends watch in awe as you touch-type an essay, hold a conversation, play the recorder and text a message - all at the same time! So how can it be that your list of things to do just gets longer and longer? 4_____ You try to do so much, you end up feeling totally stressed out, longing for an eight-day week that will, of course, never come.

You shouldn't feel too gloomy if you have any of these flaws. 5_____ But nor should you just shrug your shoulders and mutter, 'that's the way I am'. No, what you should do is turn over a new leaf and follow my advice.

- Make a realistic list of things to do and give each one a deadline.
- Check your list every day at the same time: make it a routine.
- Prioritise: do the most urgent and important things first.
- Use those empty moments: you can get a lot done when the adverts are on or when you're waiting for someone.
- Learn to multi-task, but don't overstretch yourself.
- Whenever you tick something off, give yourself a prize - an ice-cream, a session on a computer game or a walk in the park.

And finally, don't let fear of failure stop you from having a go. Remember, it's better to have tried and failed than never to have tried at all.

2. Find a modified English proverb in the text. Remember how it sounds in the original. (Найдите в тексте изменённую английскую поговорку. Вспомните, как она звучит в оригинале.)

Ответ: Never do today what you can put off till tomorrow - Never put off till tomorrow what you can do today или Never leave that till tomorrow which you can do today.

3. Ответьте на вопросы о данной пословице. (Answer the questions about this proverb.)

Never leave that till tomorrow which you can do today.

- What does this proverb mean?
- Is this good advice? Why?
- Is there a saying similar to this in Russian?
- Do you know any other English proverb that has similar advice?
- Have you ever «left that till tomorrow which you could do today»?

4. Match the English proverbs to their Russian equivalents. (Найдите для каждой английской пословицы в первой колонке её перевод на русский язык во второй колонке.)

Never leave that till tomorrow which you can do today.	То, что можно сделать когда угодно, не будет сделано никогда.
One today is worth two tomorrows.	Одно сегодня стоит двух завтра.
What may be done at any time will be done at no time.	Мудрец делает незамедлительно то, что глупец делает в последний момент.
Lose an hour in the morning and you'll be all day hunting for it.	Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
A wise person does at once, what a fool does at last.	Потеряешь час утром, и будешь весь день охотиться за ним.

5. Find the end of each proverb. (Найдите для каждой пословицы в первой колонке её окончание во второй колонке.)

Make hay...	...than loss of time?
What greater crime...	...while the sun shines.
Take time...	...wait for no man.
Time and tide...	...like the present.
There is no time...	...by the forelock.

6. Match the proverb and its meaning. (Найдите для каждой пословицы в первой колонке её значение во второй колонке.)

Make hay while the sun shines.	Something postponed till tomorrow very often never gets done.
Time flies.	Act quickly and decisively.
Time is money.	Take action when possible; don't procrastinate.
Take time by the forelock.	If you are wasting your time, you are not making any money.
One today is worth two tomorrows.	Time seems to pass quickly.

7. Write a situation that illustrates one of the proverbs in this lesson. Write the proverb after the situation. (Придумайте ситуацию, иллюстрирующую одну из пословиц сегодняшнего урока. Запишите ситуацию и пословицу к ней.)

8. Work in pairs. Read your situation to your partner. Listen to the situation carefully and try to guess what proverb is meant. (Послушайте ситуации друг друга и догадайтесь, о каких пословицах идёт речь.)